IMPEDIMENTA

MIRCEA CĂRTĂRESCU

# *El ala izquierda*

## *Cegador, I*

Dossier de prensa

*Traducción de Marian Ochoa de Eribe*

IMPEDIMENTA

Desde que en octubre de 2010 Impedimenta publicara ***El Ruletista***, el rumano **Mircea Cărtărescu** se ha convertido en uno de los baluartes más sólidos de nuestro catálogo. Cărtărescu es un autor único que justifica todo un proyecto editorial, y con el que hemos emprendido un camino que sabíamos que sería a largo plazo.

Un camino que conoció su hito más importante hace ya casi un año, en octubre de 2017, cuando vio la luz *Solenoide,* un libro prodigioso, enciclopédico, inabarcable, que ha elevado a Cărtărescu a autor de culto para una gran cantidad de lectores. Un título del que llevamos vendidos 15 000 ejemplares, y que ha sido considerado uno de los Libros del Año por buena parte de la prensa española e iberoamericana.

El 17 de septiembre aparece, por fin, tras años de espera, ***El ala izquierda,*** el volumen que abre la mítica trilogía ***Cegador***. Un título destinado a convertirse en un clásico, y que todos, desde la crítica especializada hasta centenares de miles de lectores en todo el mundo, consideran unánimemente la obra cumbre de Cărtărescu. Publicada en Rumanía en 1996, fue la novela que lo consagró, y que le ha procurado premios como el Gregor von Rezzori, el Thomas Mann o el Premio de la Feria de Leipzig al Entendimiento Europeo. Un libro «de una intensidad visionaria», que expande los límites de la literatura y que constituye un descenso al núcleo mismo de la literatura de un autor sencillamente genial.

Será, sin duda, uno de nuestros títulos del año, y estamos muy contentos de que su aparición coincida con la entrega, a finales del mes de septiembre, del **Premio Formentor de las Letras** (un premio que, antes que él, distinguió el genio de Carlos Fuentes, Ricardo Piglia o Javier Marías —pues Cărtărescu pertenece a esa rara estirpe de escritores, como Bolaño, o Borges, o Pynchon, capaces de expandir los límites de la ficción—). Hago mías las palabras del escritor peruano Iván Thays, quien, hablando de Cărtărescu, dice: *«No puedo sino recomendarlo insistentemente, como quien recomienda no un destino turístico ni un viaje sociológico o antropológico a la vida de los otros, sino un lugar que es posible recorrer por un tiempo para regresar luego al mundo con ojos nuevos, transparentes, y la certeza de que ese lugar ahora habita en nuestro interior».*

Te agradezco de antemano el apoyo a este libro, y me pongo a tu disposición para ampliarte cualquier información que puedas necesitar sobre el mismo.

Enrique Redel
IMPEDIMENTA

# Mircea Cărtărescu

# *El ala izquierda*

## *Cegador, 1*

**Premio Gregor von Rezzori**
**Premio ASPRO**
**Premio Ateneu**
**Premio Cuvântul**
**Finalista Prix Union Latine**

*Traducción de Marian Ochoa de Eribe*

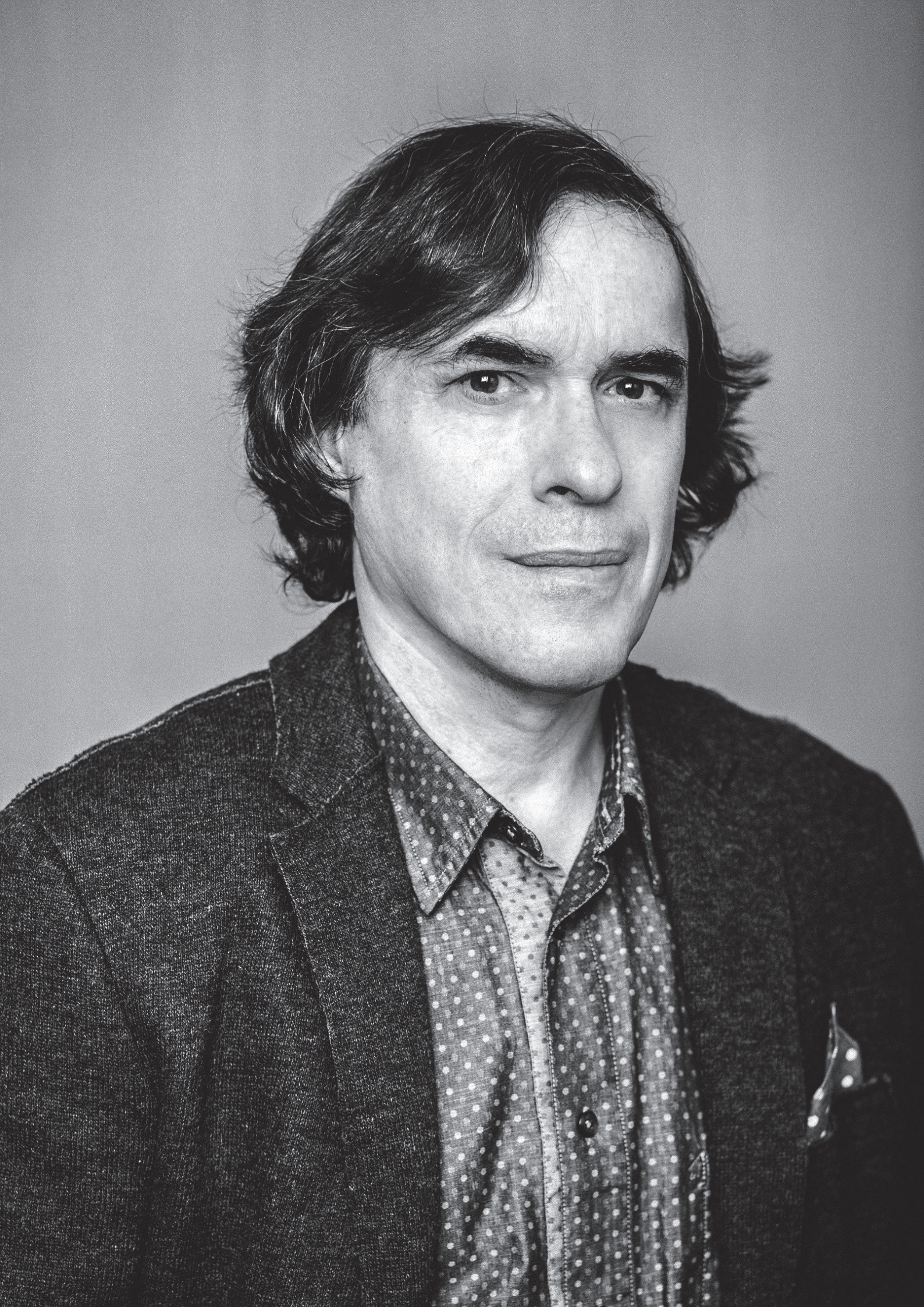
***Tras el enorme éxito de* Solenoide *(15 000 ejemplares vendidos, Libro del Año para la prensa española e iberoamericana), llega la obra cumbre de Mircea Cărtărescu. Una epopeya fantástica y luminosa sobre la infancia, la muerte, el sueño y el amor. Una obra genial destinada a refundar la literatura europea reciente.***

*El ala izquierda* es un ejercicio de autoexploración literaria sobre la naturaleza femenina y la madre, y un viaje ficticio a través de la geografía de una ciudad alucinada, una Bucarest que se convierte en el escenario de la historia universal. Circos errantes, agentes de la Securitate, gitanos adictos a la flor de la amapola, una oscura secta, la de los Conocedores, que controla todo lo visible y lo invisible, un ejército de muertos vivientes y una hueste de ángeles bizantinos enviados para combatirlos, un iluminado albino que burla a la muerte, jazz *underground* en una Nueva Orleans soñada, la irrupción del comunismo en Rumanía…

**Pasajes ocultos, tapices fascinantes, mariposas gigantescas, un éxodo místico a la prehistoria de una familia. Un mundo caleidoscópico del que emergemos como si regresáramos de un extraño peregrinaje, conmovidos y transformados.**

**Rústica con sobrecubierta**
**14 x 21 cm**
ISBN: 978-84-17115-86-9
432 páginas
PVP: 23,95 €
Tirada: 10 000 ejemplares

**Lanzamiento: 17/09/2018**



*«Tengo sesenta y un años, me encuentro en el otoño de mi vida. He vivido un nanosegundo en una mota de polvo del mundo que nos han concedido, incomprensible y monstruoso. Pero este instante que vivo ahora, en mi terraza, con un café, junto a mi gato birmano, con las bolas del escaramujo sobre mi hombro, compensa por completo la locura del ser y del no-ser y, como una fotografía en la que el otoño brilla con todas sus fuerzas, demuestra que el instante es más importante que la eternidad.»*

**—Mircea Cărtărescu**

Mircea Cărtărescu nació en Bucarest en 1956. Es poeta, novelista, crítico literario y periodista, miembro del Parlamento Cultural Europeo. Ha publicado más de 30 libros, traducidos a 23 idiomas. Ha obtenido los más importantes premios literarios rumanos y multitud de galardones internacionales, como el Premio de la Feria de Leipzig al Entendimiento Europeo, el Premio de Literatura de la Casa de las Culturas en Berlín, el Premio del Estado Austriaco a la Literatura Europea, el Premio Gregor von Rezzori y el Premio Thomas Mann de Literatura. En 2018 ha sido galardonado con el Premio Formentor de las Letras, con un jurado presidido por Alberto Manguel. De su temprana obra poética destaca *El Levante* (1990; Premio de la Unión de Escritores Rumanos), que escribió en plena dictadura de Ceaușescu y que Impedimenta recuperó en 2015 en castellano. Cărtărescu dio el salto a la narrativa con *Nostalgia* (1993), que se abre con «El Ruletista» (publicado también de modo independiente por Impedimenta en 2010). Siguieron *Lulu* (1994; Impedimenta, 2011) y su monumental trilogía *Cegador* (1996-2007), que se abre con *El ala izquierda*. Asimismo, Impedimenta ha publicado el volumen de relatos *Las Bellas Extranjeras* (2010; Impedimenta, 2013, Premio Euskadi de Plata), así como *El ojo castaño de nuestro amor* (2012; Impedimenta, 2016). Su última novela, *Solenoide* (2015; Impedimenta, 2017), ha sido incluida en el listado de los mejores libros del pasado año por la prensa cultural española e iberoamericana. En 2018 ha sido el escritor invitado a inaugurar la Feria del Libro de Madrid.

Principales premios internacionales

2005: Premio Giuseppe Acerbi (Italia)
2008: Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Francia)
2011: Premio Internacional de Literatura de Vilenica (Eslovenia)
2012: Haus Der Kulturen Der Welt Preis (Berlín, Alemania)
2013: Premio Internacional de Poesía de Novi Sad (Serbia)
2013: Premio Spycher-Leuk de Literatura (Suiza)
2014: Premio Euskadi de Plata (España)
2015: Premio de la Feria del Libro de Leipzig al Entendimiento Europeo
2015: Premio del Estado Austriaco a la Literatura Europea (Salzburgo)
2016: Premio Gregor von Rezzori (Italia)
2016: Premio Strega Europeo (finalista)
2018: Premio Thomas Mann de Literatura (Lübeck, Alemania)
2018: Premio Formentor de las Letras (Mallorca, España)

## La prensa ha dicho sobre «El ala izquierda»

*«Un libro de rara belleza, que utiliza todos los medios expresivos e imaginativos con una confianza granítica en la escritura.»*
—Corriere della Sera

*«Mircea Cărtărescu firma un libro singular que transforma la lectura en una exaltante odisea.»*
—Le Monde

*«Como dijo Borges cuando se publicó el* Ulises *de Joyce, este texto no aspira a ser una novela, sino una catedral.* El ala izquierda *es una delicia y una sorpresa, el gran descubrimiento de este año.»*
—Los Angeles Review of Books

*«Una novela de intensidad visionaria.»*
—The Independent

*«Una imaginación desenfrenada unida a un enriquecedor y atmosférico uso del lenguaje, combinando precisión y poesía. Raramente emerge una belleza tan deslumbrante del derruido edificio del comunismo.»*
—Der Stern

*«Una catedral de la imaginación y la erudición que catapulta a Mircea Cărtărescu a los más altos niveles de la literatura europea.»*
—Neue Zürcher Zeitung

*«Una prosa elaborada del más alto nivel. Con* El ala izquierda, *Mircea Cărtărescu ha construido una memoria literaria inmortal para su ciudad natal, Bucarest.»*
—Der Standard

*«Con un constante toque de destreza, Cărtărescu derrumba los límites entre lo orgánico y lo inorgánico, la creación bruta y la sensibilidad humana, el camino narrativo y el respiro reflexivo (…) tan solo para dejarse llevar por una combinación de abrasador poder lingüístico y sucesos extraordinarios.»*
—Frankfurter Rundschau

*«Las lágrimas que sentimos en la cara leyendo* El ala izquierda *son sin duda las lágrimas de Cărtărescu, y también es la mano de Cărtărescu la que nos empuja por las tortuosas callejuelas de Bucarest, entre las torres de apartamentos, hasta los límites de su pasado personal, ya sea recordado, reconstruido o maravillosa y elocuentemente reimaginado.»*

—Brooklyn Paper

*«Mircea Cărtărescu posee la imaginación de un niño prodigioso y el virtuosismo narrativo de un viejo maestro.»*

—Der Spiegel

*«El lector se mantiene fascinado desde la primera página hasta la última. Esta novela resuena a literatura hace tiempo olvidada.»*

—Falter

*«Si George Lucas fuera poeta, este sería el libro que escribiría.»*

—New York Sun

*«Una fantasmagórica mezcla de ficción, memorias, entomología, guerra, sexo, muerte y destrucción. Nada puede preparar al lector para el alcance y la ambición de esta novela.»*

—Bookforum

*«La apuesta literaria de Cărtărescu es de alto voltaje. Esta novela busca responder la misma pregunta que todos los textos sagrados intentan dilucidar: ¿qué significa estar vivo? ¿Qué pasa con nosotros cuando morimos?* El ala izquierda *es tanto un experimento mental como un reto estético. Una obra fantástica y luminosa que coloca a la literatura rumana en uno de los lugares de honor de la literatura universal.»*

—Words Without Borders

*«Como en la Praga de Michal Ajvaz y en el Buenos Aires de Borges, en manos de Cărtărescu las habitaciones, las miradas, las esquinas, las lámparas, los funcionarios, las ruinas, los pasillos y los sótanos de Bucarest se convierten en portales a mundos ocultos, oníricos, distorsionados y, sin embargo, viscerales. Lector, ten cuidado: uno podría desviarse hacia ellos en cualquier momento.»*

—Cleaver Magazine

# La trilogía «Cegador» (1996-2007)

*«Mientras que* Solenoide *es un cyborg,* Cegador *es un libro del todo orgánico.»*
—Mircea Cărtărescu

*«Si mi cerebro fuera destruido, podría ser reconstruido a partir de las páginas de* Cegador.*»*
—Mircea Cărtărescu

**Cegador, la monumental trilogía que aupó a la fama al rumano Mircea Cărtărescu, invita al lector a transitar a lo largo del cuerpo de una mariposa (literal y figurativamente), en un viaje que abarca desde el principio hasta el final de los tiempos. Como un todo, se relata la vida del narrador, Mircea, desde su nacimiento, en los años cincuenta, hasta diciembre de 1989, momento en que se produjo la revolución que precipitó la caída del comunismo en Rumanía. Así, el nacimiento de Mircea supone también el nacimiento del mundo, y la caída del comunismo, ya en el tercer volumen, su final apocalíptico. En Cegador, la experiencia personal y el tiempo histórico se mezclan casi hasta confundirse: al describir la vida del narrador, Cărtărescu describe toda la historia de la humanidad, obligándonos a contemplar el aspecto fantasmal de la existencia humana desde la perspectiva de la vida de un solo individuo.**

## EL ALA IZQUIERDA (Cegador, 1)

*El ala izquierda*, el volumen que inaugura la trilogía, publicado originalmente en 1996 por la editorial Humanitas, se ocupa de los primeros recuerdos de Bucarest del autor: los vecindarios en los que Cărtărescu creció; su temporada como huésped infantil en el gris hospital Emilia Irza; su internamiento en el ala psiquiátrica del Hospital de Colentina aquejado de una parálisis facial, donde recibe un tratamiento de electroshock y empieza a identificar a sus visitantes; su fascinación por las ruinas, las estatuas, los parques, los inmensos sótanos (reales e imaginarios) de la ciudad de Bucarest.

Pero *El ala izquierda* es mucho más. Es también un canto extático, una elegía de amor a la madre del autor, Maria, costurera en Bucarest, y la historia (empapada del folklore de los Cárpatos) de los antepasados maternos del autor, la tribu de los Badislav, quienes, según la leyenda familiar que circula de generación en generación, tuvieron que huir del pueblo búlgaro del que eran originarios y cruzar el Danubio tras tomar parte en una terrorífica batalla entre una horda demoniaca de muertos vivientes y una hueste de ángeles bizantinos que bajan del cielo dispuestos a masacrarlos.

Y, como música de fondo, y a la vez reverso oscuro de la trama, la historia del negro Cedric y el sensual y salvaje relato del sacrificio santero de una virgen, entreverado de jazz, clubes nocturnos, albinos y cultos paganos, en el French Quarter de una Nueva Orleans de aires pynchonianos, arrullado por el ancho Mississippi, transformado en torrente de sangre.

EL CUERPO (Cegador, 2)
(Fecha prevista de publicación en Impedimenta: febrero de 2020)

*El cuerpo*, segunda parte de la trilogía Cegador, publicada en Rumanía por Humanitas en 2002, avanza, como su antecesora, mediante aluviones épicos múltiples. En este sentido, podemos decir que nos hallamos ante una secreción, no ante una simple construcción literaria. *El cuerpo* retoma y desarrolla los temas de *El ala izquierda*, continuando la inmersión onírico-retrospectiva en el pasado de los padres de Mircea, especialmente en el pasado del clan materno de los Badislav, hasta el momento de la fundación de una secta que predicaba la angelización a través de la prohibición de la reproducción.

Otros personajes, historias y escenarios se añaden por aglutinación, de manera orgánica, como si la novela fuera una planta de ramificaciones barrocas, imprevisibles: la triste historia de amor entre Herman, el extraño borracho de *El ala izquierda*, y Soile, los mágicos pasadizos entre Bucarest y Ámsterdam, la alfombra-mundo tejida por la madre de Mircea e investigada por la Securitate, que recibe la misma imagen ambivalente y finamente irónica de policía política y grupo esotérico.

EL ALA DERECHA (Cegador, 3)
(Fecha prevista de publicación en Impedimenta: octubre de 2021)

En *El ala derecha*, que Cărtărescu publicó en 2007 en Rumanía, se multiplican y amplifican las referencias históricas al comunismo, ya presentes en *El cuerpo*. Por esta razón el politólogo Vladimir Tismăneanu lo considera «la novela del comunismo rumano». Hay alusiones transparentes a los intelectuales que se aliaron con la dictadura de Ceaușescu y, especialmente, a los aciagos días de la revolución de 1989.

Sin embargo, *El ala derecha* no es un libro realista al uso, porque lo político se percibe en clave satírica, burlesca, alegórica. En el plano individual del protagonista Mircea, reaparecen en escena la figura de la madre y la del hermano Victor, el doble del escritor, anti-creador, no contemplativo y hombre de acción. Entre lo político y lo personal, tal como entre los espacios y los tiempos, no hay fronteras, sino una red dinámica de pasadizos, nudos y cortocircuitos. Tampoco hay fronteras entre el mundo y el libro que se está haciendo de forma autorreflexiva, en y durante el transcurso del texto que estamos leyendo.

# Mircea Cărtărescu

## Gira de presentación de *El ala izquierda*

## 28 de septiembre - 3 de octubre 2018

### 28 de septiembre
### Mallorca

17.00. Alrededor de Cărtărescu

**Hotel Formentor**
**Port de Pollença (Mallorca)**

Con Marian Ochoa de Eribe, Mircea Cărtărescu, Enrique Redel y el jurado del Premio Formentor de las Letras: Basilio Baltasar, Francisco Ferrer Lerín, Andrés Ibáñez, Aline Schulman y Alberto Manguel.

20.00. **Entrega del Premio Formentor de las Letras 2018 a Mircea Cărtărescu**

### 30 de septiembre
### Mallorca

16.30. Conversaciones Formentor

**Hotel Formentor**
**Port de Pollença (Mallorca)**

Coloquio «Divas», con Mircea Cărtărescu, Pierre Assouline, Basilio Baltasar, Gerald Martin y Judith Thurman.

### 2 de octubre
### Madrid

19.00. Presentación en la librería Alberti

**Calle Tutor, 57**
**28008 Madrid**

Con Mircea Cărtărescu, Marian Ochoa de Eribe y Jorge Barriuso.

### 3 de octubre
### Bilbao

20.00. Festival Ja! Bilbao

**Sala BBK**
**Gran Vía López de Haro, 19-21**
**48001 Bilbao**

Con Mircea Cărtărescu y Enrique Redel.

# Mircea Cărtărescu, Premio Formentor de las letras 2018

El próximo 28 de septiembre, el escritor Mircea Cărtărescu recibirá el prestigioso Premio Formentor de las Letras con el que ha sido recientemente galardonado en una ceremonia que tendrá lugar en el marco de las míticas Conversaciones Formentor, en el Hotel Formentor, de Pollença, en la isla de Mallorca.

Para el jurado, la obra de Mircea Cărtărescu *«integra en un único ímpetu narrativo la evidencia de la realidad, la cartografía de la memoria, la energía creativa del sueño, la libertad de la imaginación y la pulsión de los deseos»*. Además, han subrayado *«la fuerza narrativa con que el autor ha sabido expandir los límites de la ficción»*. El jurado, que se reunió para la deliberación en la Biblioteca Nacional de Argentina, en Buenos Aires, estuvo presidido por Alberto Manguel (Premio Formentor 2017) y compuesto por Aline Schulman, Francisco Ferrer Lerín, Andrés Ibáñez y Basilio Baltasar.

El Premio Formentor nació en los años sesenta de mano de la editorial Seix Barral, con la colaboración de una decena de sellos extranjeros y de los propietarios del Hotel Formentor de Pollença, en la isla de Mallorca, que en esa época se convirtió en un foco de tertulias literarias de prestigio internacional. Tuvo sus años de esplendor entre 1961 y 1967, época en la que convocó dos premios: el Premio Internacional, el cual distinguía a un autor de prestigio internacional y que ganaron Samuel Beckett, Jorge Luis Borges y Saul Bellow, entre otros; y el Premio Formentor, que galardonaba una novela presentada por las editoriales participantes, y que respaldó a autores como Jorge Semprún y Gisela Elsner.

Este galardón se convirtió en toda una referencia de la vanguardia literaria europea. A los pocos años fue suspendido, pero inició una nueva etapa en 2011, medio siglo después de su aparición, gracias al mecenazgo de la familia Barceló, propietaria del Hotel Formentor donde se realizan las Conversaciones Literarias, y la familia Buadas, propietaria del edificio en la década de los sesenta. Desde entonces lo han ganado Carlos Fuentes (2011), Juan Goytisolo (2012), Javier Marías (2013), Enrique Vila-Matas (2014), Ricardo Piglia (2015), Roberto Calasso (2016) y Alberto Manguel (2017).

«*Mi humildad se acentúa cuando me comparo con los brillantes escritores que me antecedieron, a quienes no solamente respeto, sino que han sido mis maestros en múltiples sentidos. Puedo decir que muchas de las figuras reconocidas con este galardón me han inspirado, han hecho de mí el escritor que hoy soy y son objeto de mi más profunda admiración.*»

—Mircea Cărtărescu

Prensa y ejemplares:
Enrique Redel y Aymará Cardeña
prensa@impedimenta.es

IMPEDIMENTA

Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial 2008

Juan Álvarez Mendizábal, 34, 28008 Madrid (España)
Tel.- (+34) 915 401 988
e-mail: edicion@impedimenta.es
**www.impedimenta.es**
**@EdImpedimenta**
**www.facebook.com/editorialimpedimenta**
**www.instagram.com/editorial_impedimenta/**